

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر الدراسي

الترجمة السياسية للمرحلة الثالثة / قسم اللغة الألمانية

المدرس فاضل صالح مخلف علي الصميدعي

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد / كلية اللغات
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الألمانية
٣. اسم / رمز المقرر	الترجمة السياسية
٤. أشكال الحضور المتاحة	محاضرات أسبوعية بواقع ٤ ساعات في الأسبوع
٥. الفصل / السنة	سنوي (٢٠١٧ / ٢٠١٨)
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	٤ ساعات أسبوعياً لكل شعبة فيصبح العدد الكلي ١٢٠ ساعة
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠١٨ / ١ / ٣

٨. أهداف المقرر الدراسي :

يهدف هذا المقرر الدراسي الى جملة من النقاط المهمة التي بإمكاننا تلخيصها بما يلي:

- تعليم الطلبة في المرحلة الثالثة كل ما يتعلق بحقول ومجالات الترجمة السياسية وكيفية ترجمة النصوص السياسية وتجنب الأخطاء الشائعة التي من الممكن أن يقع فيها الطلبة أثناء ترجمتهم لمثل هذه النصوص في مجالات العلوم السياسية والمصطلحات الدبلوماسية.
- اكتساب الطالب مهارة الترجمة من اللغة الألمانية إلى العربية و بالعكس في المجال السياسي
- تعريف الطلاب على الخصائص الأسلوبية للنصوص في المجالات السياسية
- تعريف الطالب بالمجالات السياسية الأساسية و مصطلحاتها
- إكتساب الطالب مهارة ترجمة النصوص السياسية المتوسطة الصعوبة
- اتقان الطلبة لمهارة الترجمة السياسية بالاستعانة بالمعاجم المتوفرة

يهدف هذا المقرر الدراسي لتعريف الطلبة بعلم الترجمة كمهنة مستقبلية لهم والمهارات اللازمة لأداء عملية الترجمة الصحيحة والسليمة للمترجم الناجح، إذ أصبحت الترجمة السياسية من متطلبات الحياة العصرية . ويهدف المقرر أيضاً الى رفع مستوى وعي الطلبة بأهمية التنوع في معايير ومفردات الترجمة السياسية والتركيز على وجود مفردات متقاربة بين اللغتين الألمانية والعربية من حيث المعنى والتراكيب وتجنب الترجمة الحرفية كونها غير مقبولة.

كما يهدف هذا المقرر الدراسي الى تدريب الطلبة على الترجمة السياسية من اللغة الألمانية الى اللغة العربية وبالعكس كذلك عن اعطاء الطلبة نصوصمواضيع سياسية مختلفة ومن ثم مناقشتها شفاهياً وتكثيف الواجبات اليومية والاطلاع على المصادر مثل الكتب السياسية و أعمدة الصحف التي تتناول مواضيع سياسية في اللغة العربية واللغة الألمانية.

ومن أهداف هذا المقرر الدراسي أيضاً هو جعل طلبة المرحلة الثالثة في قسم اللغة الألمانية يدركون أهمية الترجمة السياسية وتأهيلهم لمعرفة أساسيات الترجمة في هذا المجال من خلال تناول نصوص سياسية مختلفة ومساعدة الطلبة على التعرف على الفرق بين الترجمة الحرفية والترجمة السياسية المهنية .

٩- الأهداف الثانوية للمقرر الدراسي هي تدعيم مهارة إثراء معلومات الطلبة بالمواضيع السياسية التي تتعلق بحياتهم العامة في بلادهم ومستقبلهم مما يساهم بإثراء مفرداتهم اللغوية.

١٠- مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية :

- ١ - أن يكون هناك صبغة وميل سياسي لترجمة النصوص
- ٢ - ابتعاد الطلبة قدر الامكان عن الترجمة الحرفية للنصوص التي يكلفون بترجمتها
- ٣ - تدريب الطلبة على الاستخدام الصحيح للقاموس والاطلاع على المصادر التي تغنيهم بالمصطلحات السياسية المهمة.

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر الدراسي :

١ - تعلم استخدام التعبيرات الصحيحة والجمل القصيرة من أجل إيصال المعنى المقصود في الترجمة وذلك من خلال البحث في مختلف الكتب الثقافية الألمانية في مجال السياسة من أجل الوصول لترجمة فنية جميلة.

٢ - استيعاب النص المطلوب ترجمته بشكل جيد مع مراعاة الصيغ النحوية الصحيحة

٣ - تدريب وتوجيه الطلبة على معرفة أكثر من مفردة أو مصطلح التي تدل في الأصل على معنى واحد

٤ - تعليم الطلبة لمهارة الترجمة الفورية وتشجيعهم على ذلك لما فيه من أثر مهم وجيد على مستقبلهم المهني في مجال الترجمة السياسية

طرائق التقييم :

الامتحانات التقليدية ، الأنشطة اليومية ، مشاريع التقارير وبحوث التي تتعلق بالمواضيع السياسية

امتحانات الفصل الأول والثاني :

يكون تقييم الامتحانات الفصلية و اليومية والواجبات البيتية كما يلي:-

الامتحان الفصلي الأول ١٥ %

الحضور اليومي والنشاط الصفّي ٥ %

الامتحان الفصلي الثاني ١٥ %

الحضور اليومي والنشاط الصفّي ٥ %

طرائق التعليم والتعلم :

١ - تكليف الطلبة بمهام على شكل مجاميع للعمل في الواجبات التي يتم تكليفهم بها مثل البحوث والتقارير التي تتعلق بالمواضيع السياسية

٢ - اعطاء واجبات تتطلب من الطلبة الاستقصاء والبحث واستشارة التدريسيين الآخرين وتشجيع التعاون بين الطلبة وزيارة مكتبة القسم الألماني وكذلك شبكة الانترنت

القاء المحاضرة ٥٠ %

الحوار والمناقشة ٣٠ بالمائة

مهام بحثية وواجبات ٢٠ بالمائة

د ١- مهارات استخدام المراجع والمصطلحات . د ٢- مهارات في جمع البيانات حول الموضوع وتحليلها . د ٣- مهارات استغلال ما متاح من امكانات . د ٤- مهارات اجراء المقارنات عن الموضوع د ٥- مهارات اعداد المفاهيم الخاصة عن الموضوع .
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).

١١-بنية المقرر :

الاسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١	٤	اعطاء الطلبة فكرة عن أهم مواضيع الترجمة السياسية ومجالاتها مع ترجمة المصطلحات السياسية	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٢	٤	بيان مدى أهمية الترجمة السياسية في دراسة اللغة الألمانية و غيرها من اللغات	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٣	٤	توضيح خصائص المصطلحات السياسية	الترجمة السياسية	القاء محاضرة نظرية	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٤	٤	اوجه التشابه و الاختلاف بين اللغة الاعتيادية ولغة السياسة	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٥	٤	خطوات ترجمة نص سياسي وما ينبغي على الدارسين الانتباه اليه	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٦	٤	مختصرات سياسية مع معانيها لمساعدة الطلبة عند الترجمة	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٧	٤	كيفية قيام الطلبة بترجمة نصوص سياسية مختلفة	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٨	٤	مراجعة(توزيع الطلبة لمجاميع عند ترجمة نصوص سياسية)	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٩	٤	الامتحان الاول /الفصل الاول	الترجمة السياسية	تأدية امتحان تحريري	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
١٠	٤	ترجمة نصوص سياسية من الألمانية الى العربية	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
١١	٤	ترجمة نصوص سياسية من العربية الى الألمانية	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
١٢	٤	ترجمة نصوص سياسية من الألمانية الى العربية	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع

١٣	٤	ترجمة نصوص سياسية من العربية الى الألمانية	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
١٤	٤	ترجمة نصوص سياسية من الالمانية الى العربية	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
١٥	٤	ترجمة نصوص سياسية من العربية الى الألمانية	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
١٦	٤	مراجعة - ترجمة نصوص سياسية مختلفة	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
١٧	٤	الامتحان الثاني/الفصل الاول	الترجمة السياسية	تأدية امتحان تحريري	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
١٨	٤	اعطاء الطلبة نماذج لنصوص سياسية في الالمانية وترجمتها الى العربية	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
١٩	٤	ترجمة التعابير الاصطلاحية السياسية	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٢٠	٤	نماذج لنصوص سياسية مختلفة للتدريب على الترجمة من العربية الى الالمانية	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٢١	٤	ترجمة التعابير الاصطلاحية السياسية	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٢٢	٤	مراجعة(اجراء امتحان يومي للطلبة مع مراعاة الخبرة لدى الطلبة)	الترجمة السياسية	تأدية امتحان تحريري	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٢٣	٤	الامتحان الأول / الفصل الثاني	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٢٤	٤	ترجمة نصوص سياسية من العربية الى الالمانية	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٢٥	٤	ترجمة نصوص سياسية من العربية الى الالمانية	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٢٦	٤	ترجمة نصوص سياسية من العربية الى الالمانية	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٢٧	٤	ترجمة نصوص سياسية من العربية الى الالمانية	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٢٨	٤	مراجعة (اجراء مراجعة للترجمة السياسية من خلال نماذج مترجمة)	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٢٩	٤	الامتحان الثاني في الفصل الثاني	الترجمة السياسية	تأدية امتحان تحريري	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٣٠	٤	المشاكل التي تواجه الطلبة عند ترجمة نص سياسي	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٣١	٤	توضيح اهم المشاكل والصعوبات عند ترجمة نص سياسي	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٣٢	٤	تدريب الطلبة على ترجمة نصوص سياسية من لغتهم الأم الى الالمانية	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٣٣	٤	نماذج لنصوص سياسية في الالمانية وترجمتها الى العربية	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
٣٤	٤	اعادة شاملة لأهم ما تعلمه الطلبة من نقاط مهمة في الترجمة السياسية	الترجمة السياسية	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع

لا يوجد كتاب مقرر محدد في مادة الترجمة السياسية	١- الكتب المقررة المطلوبة
1- Das junge Politik-Lexikon (Gerd Schneider / Christiane Toyka-Seid) 2- Der edle Koran und die Übersetzung seiner Bedeutungen in die deutsche Sprache 3- الترجمة في كلية اللغات – الواقع والطموح 4- Medien ohne Grenzen? وسائل الاعلام بلا حدود ؟	٢- المراجع الرئيسية (المصادر)
الاطلاع على المصادر التي تخص عالم السياسة وعلاقة ذلك باللغتين العربية والالمانية 1- Das junge Politik-Lexikon (Gerd Schneider / Christiane Toyka-Seid) 2- الترجمة في كلية اللغات – الواقع والطموح Medien ohne Grenzen? وسائل الاعلام بلا حدود ؟	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،)
1- sites.google.com/site/electroniclibrary 2- http: www.politische-bildung 3- http: www.Politische-bildung-schweiz 4- http: www.Politische-bildung-schweiz-tourismus-media 5- http: www.politische-bildung.de/irak-html 6- http: www.europa.politische-bildung.de/irak_krise_isisxx.html 7- http: www.Europa.poltische-bildung	ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت

١٣ - خطة تطوير المقرر الدراسي

- اشاعة ثقافة الثقة بالنفس لدى الطلبة لكي تكون الاساس الذي يبني عليه اتقان اللغة ومجالاتها الترجمية (الترجمة السياسية)
- تحديث مصادر التعلم عند الطلبة
- تشجيع استخدام التقنيات الحديثة في تقديم المقرر الدراسي
- عند اعداد المنهج العلمي الاكاديمي يوصى الأخذ بنظر الاعتبار مستوى الطلبة اللغوي.

